



International Vocational Training Organisation

The International Youth Skills Competition for World Class Skills Standards

Constitution of the

International Vocational Training Organisation

Verfassung der

International Vocational Training Organisation

Constitution de la

International Vocational Training Organisation

I Name, seat and duration

Art. 1

1.1 Name

The Organisation will be known as the "INTERNATIONAL VOCATIONAL TRAINING ORGANISATION".

The Organisation operates worldwide and is politically and denominationally neutral and shall not seek to make a profit.

1.2 Seat

The Organisation is registered in Amsterdam.

II Mission, goal and objectives

Art. 2

2.1 Mission

The Organisation's mission is to challenge young people, their teachers, trainers and employers to achieve world class standards of competence in commerce, services and industry, and to promote the status of vocational training.

2.2 Goal and objectives

To achieve its mission the Organisation conducts the International Youth Skills Competition every odd year, and also:

- promotes the exchange of ideas and experience in vocational training through seminars, meetings and competitions
- disseminates information on world class standards of competence
- motivates young people to pursue further education and training relevant to their careers
- facilitates communication and contacts between vocational training organisations around the world
- encourages the exchange of young professionals among the Members
- promotes and markets the mission and goals of the Organisation

III Governing bodies, standing committees and officers

Art. 3

3.1 Governing Bodies

The Organisation's Governing Bodies are:

- the General Assembly
- the Executive Board

3.2 Standing Committees

The Organisation's Standing Committees are:

- the Administrative Committee
- the Technical Committee

3.3 Officers

1) The Organisation's Officers are:

- the President, elected by the General Assembly
- a Vice-President for Special Affairs elected by the General Assembly
- a Vice-President for Administrative Affairs, elected by the General Assembly
- a Vice-President for Technical Affairs, elected by the General Assembly
- the Vice-Chairmen of the Standing Committees, elected by the Standing Committees concerned
- the Secretary General

2) The President, and Vice-Presidents are elected by secret ballot for a term of office of four years. They stand down after their term of office and are eligible for re-election at each position.

I Name, Sitz und Dauer

Art. 1

1.1 Name

Die Organisation führt den Namen «INTERNATIONAL VOCATIONAL TRAINING ORGANISATION».

Sie ist weltweit tätig und politisch sowie konfessionell neutral und arbeitet gemeinnützig.

1.2 Sitz

Sitz der Organisation ist in Amsterdam.

II Auftrag und Ziel

Art. 2

2.1 Auftrag

Auftrag der Organisation ist, Jugendliche, Unternehmen und Ausbilder aus Berufen der Industrie, des Handwerks und der Dienstleistungen zu motivieren, ihre Leistungsfähigkeit auf Weltniveau zu messen und zugleich das Ansehen der Berufsbildung zu fördern.

2.2 Ziel

Ziel der Organisation ist,

- in jedem ungeraden Jahr Internationale Berufswettbewerbe durchzuführen
- den Ideen- und Erfahrungsaustausch in der Berufsbildung durch die Weltmeisterschaft und u.a. mittels Seminaren, Tagungen zu fördern
- Informationen über berufliche Weltklasseleistungen zu verbreiten
- Jugendliche zu laufbahnbezogener Aus- und Weiterbildung zu motivieren
- die Kommunikation und die Kontakte zwischen Berufsbildungsorganisationen rund um die Welt zu erleichtern
- den Austausch junger Fachleute unter den Mitgliedern zu ermöglichen
- die Ideen der Organisation und deren Ziele zu verbreiten

III Organe, ständige Komitees und Amtspersonen

Art. 3

3.1 Organe

Die Organe der Organisation sind:

- Generalversammlung
- Präsidium

3.2 Ständige Komitees

Die Ständigen Komitees der Organisation sind:

- das Verwaltungs-Komitee
- das Technische Komitee

3.3 Amtspersonen

1) Die Amtspersonen der Organisation sind:

- Der Präsident, gewählt durch die Generalversammlung
- Ein Vize-Präsident für «Besondere Aufgaben», gewählt durch die Generalversammlung
- Ein Vize-Präsident für «Administrative Aufgaben», gewählt durch die Generalversammlung
- Ein Vize-Präsident für «Technische Aufgaben», gewählt durch die Generalversammlung
- Die stellvertretenden Vorsitzenden der ständigen Komitees, gewählt durch die entsprechenden ständigen Komitees
- Der Generalsekretär

2) Der Präsident und die Vize-Präsidenten werden in geheimer Abstimmung für eine Amtsperiode von vier Jahren gewählt. Sie scheiden nach

I Nom, siège et durée

Art. 1

1.1 Nom

L'Organisation s'intitule «INTERNATIONAL VOCATIONAL TRAINING ORGANISATION».

L'Organisation est active dans le monde entier; elle est neutre dans les domaines politiques et religieux, et ne poursuit aucun but lucratif.

1.2 Siège

Le siège de l'Organisation est à Amsterdam.

II Mission, but et objectifs

Art. 2

2.1 Mission

La mission de l'Organisation est d'intéresser les jeunes, leurs professeurs et leurs employeurs dans le but d'atteindre un niveau mondial de compétence dans toutes les industries, et de promouvoir la considération sociale de la formation professionnelle.

2.2 But et objectifs

Afin d'accomplir cette mission, l'Organisation s'occupe d'organiser le «Concours mondial des Métiers» toutes les années impaires, et également de:

- promouvoir l'échange d'idées et d'expériences sur la formation professionnelle, sous forme de séminaires, de réunions et du Concours
- informer sur un niveau mondial de compétence
- motiver les jeunes à la formation continue dans leur métier
- favoriser la communication et le contact entre les organisations de formation professionnelle des divers pays du monde
- encourager l'échange de jeunes professionnels entre les pays membres
- promouvoir la mission et les objectifs de l'Organisation

III Organes, comités permanents, et personnel de direction

Art. 3

3.1 Organes

Les organes de l'Organisation sont les suivants:

- l'Assemblée Générale
- le Conseil Exécutif

3.2 Comités Permanents

Les Comités Permanents de l'Organisation sont:

- le Comité Administratif
- le Comité Technique

3.3 Personnel de Direction

1) Le Personnel de Direction est le suivant:

- le Président, élu par l'Assemblée Générale
- un Vice-président des Affaires Spéciales, élu par l'Assemblée Générale
- un Vice-président des Affaires Administratives, élu par l'Assemblée Générale
- un Vice-président des Affaires Techniques, élu par l'Assemblée Générale
- les Vice-présidents des Comités Permanents élus par les Comités concernés
- le Secrétaire Général

2) Le Président et les Vice-présidents seront élus à bulletin secret pour un mandat de quatre ans. Ils abandonnent leur fonction à la fin de leur mandat et peuvent être réélus pour n'importe quel poste.

Substitute officers serve for the remainder of the term of office.

3) The terms and conditions of service of the Secretary General shall be agreed between the Executive Board and the Secretary General in a contract which is subject to approval by the General Assembly.

3.4 General Assembly

1) The General Assembly is the highest authority. The General Assembly consists of the Official Delegates and the Technical Delegates, representing the Members of the Organisation. Each Member has one vote to be cast by one of both delegates.

2) The General Assembly shall meet on the invitation from the President once every year. It is chaired by the President. A special meeting of the General Assembly may be convened at any time by resolution of the Executive Board or at the request of $\frac{1}{3}$ of the Members.

3) All meetings will be convened by letter or fax with an indication of the items to be dealt with at least six weeks before the meeting.

- 4) The powers of the General Assembly include:
- a) Election of the President and the Vice-Presidents of the Organisation
 - b) Approval of the annual audited accounts
 - c) Resolutions on reports and proposals from the Executive Board
 - d) Decisions about future Competitions
 - e) Ratification of the admission of Members
 - f) Expulsion of Members
 - g) Appointment of Honorary Members or an Honorary President
 - h) Resolutions concerning awards
 - i) Approval of awards to competitors on proposal of the Technical Committee
 - k) Approval of the budget and the annual fees
 - l) Approval on the Standing Orders and the Competition Rules and Regulations on the proposal of the Executive Board
 - m) Approval on changes to the Constitution on the proposal of the Executive Board
 - n) Approval of the Secretary General's contract
 - o) Dissolution of the Organisation

3.5 Executive Board

1) The Executive Board consists of the President, the Vice-Presidents and the Vice-Chairmen of the Standing Committees.

The Executive Board conducts the Organisation's business and reports to the General Assembly.

2) The Executive Board shall meet on the invitation from the President at least twice a year. It is chaired by the President. The Secretary General participates in the meetings for advice.

A special meeting of the Executive Board may be convened at any time by resolution of the Executive Board or at the request of the majority of the members. The agenda for all meetings will be circulated at least six weeks before a meeting.

Ablauf der Amtszeit aus und sind in jeder Funktion wiederwählbar.

Ersatzweise gewählte Amtspersonen nehmen ihre Aufgabe bis zum Ablauf der Amtszeit des Vorgängers wahr.

3) Die Aufgaben und Bedingungen des Generalsekretärs werden zwischen dem Präsidium und dem Generalsekretär in einem Vertrag, welcher durch die Generalversammlung genehmigt werden muss, festgelegt.

3.4 Generalversammlung

1) Die Generalversammlung ist das oberste Organ. Ihr gehören die Offiziellen Delegierten und die Technischen Delegierten an. Sie repräsentieren die Mitglieder der Organisation. Jedes Mitglied hat eine Stimme durch einen der beiden Delegierten abzugeben.

2) Die Generalversammlung wird vom Präsidenten einmal pro Jahr eingeladen. Sie wird vom Präsidenten geleitet. Ausserordentliche Generalversammlungen können durch Beschluss des Präsidiums oder auf Antrag von $\frac{1}{3}$ der Mitglieder einberufen werden.

3) Die Einberufung erfolgt fernschriftlich mit Bekanntgabe der Tagesordnungen, mindestens sechs Wochen vor der Versammlung.

- 4) Die Kompetenzen der Generalversammlung sind:
- a) Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten der Organisation
 - b) Genehmigung der Jahresrechnung und des Revisionsberichtes
 - c) Beschlussfassung über Berichte und Anträge des Präsidiums
 - d) Beschlussfassung über die Vergabe künftiger Wettbewerbe
 - e) Ratifizierung der Aufnahme von Mitgliedern
 - f) Ausschluss vom Mitgliedern
 - g) Ernennung von Ehrenmitgliedern oder eines Ehrenpräsidenten
 - h) Beschlüsse über Auszeichnungen
 - i) Genehmigung der Auszeichnungen an Wettbewerber auf Antrag des Technischen Komitees
 - k) Genehmigung des Budgets und des Mitgliederjahresbeitrages
 - l) Genehmigung der Geschäftsordnung, des Wettbewerbsreglements und anderer Reglemente auf Vorschlag des Präsidiums
 - m) Genehmigung von Änderungen der Verfassung auf Vorschlag des Präsidiums
 - n) Genehmigung des Vertrages mit dem Generalsekretär
 - o) Auflösung der Organisation

3.5 Präsidium

1) Das Präsidium besteht aus dem Präsidenten, den Vize-Präsidenten und den Stellvertretenden Vorsitzenden der ständigen Komitees.

Das Präsidium leitet die Geschäfte der Organisation und ist der Generalversammlung gegenüber verantwortlich.

2) Das Präsidium wird durch den Präsidenten wenigstens zweimal jährlich eingeladen. Es wird durch den Präsidenten geführt. Der Generalsekretär nimmt an den Sitzungen beratend teil.

Ausserordentliche Sitzungen können jederzeit durch Beschluss des Präsidiums oder auf Antrag einer Mehrheit seiner Mitglieder einberufen werden. Die Tagesordnungen für alle Sitzungen werden jeweils sechs Wochen im voraus zugestellt.

Le mandat du suppléant sera d'une durée égale à la période du mandat à accomplir.

3) Les termes et conditions de travail du Secrétaire Général sont accordés entre le Conseil Exécutif et le Secrétaire Général par un contrat qui devra être ratifié par l'Assemblée Générale.

3.4 Assemblée Générale

1) L'Assemblée Générale est l'autorité suprême. Elle est composée de Délégués Officiels et de Délégués Techniques représentant les membres. Chaque Membre aura une voix, exprimé par un des deux Délégués.

2) Une Assemblée Générale aura lieu une fois par an sur invitation du Président, qui présidera la réunion. Il est possible de convoquer n'importe quand une Assemblée Générale extraordinaire, sur décision du Conseil Exécutif, ou sur demande d'un tiers des Membres.

3) La convocation sera faite par lettre ou par télécopie, et devra mentionner les sujets de l'ordre du jour, et ceci six semaines au moins avant l'Assemblée.

- 4) Les compétences de l'Assemblée Générale sont les suivantes:
- a) Elire le Président et les Vice-présidents de l'Organisation
 - b) Approuver les comptes annuels révisés par des commissaires aux comptes
 - c) Prendre des résolutions concernant les rapports et les propositions présentés par le Conseil Exécutif
 - d) Prendre des décisions sur les futurs Concours
 - e) Ratifier l'admission de Membres
 - f) Décréter l'exclusion de Membres
 - g) Nommer les Membres d'Honneur ou un Président d'Honneur
 - h) Décider de l'attribution de distinctions
 - i) Approuver l'attribution de distinctions aux candidats sur la recommandation du Comité Technique
 - k) Approuver le budget et décider des cotisations annuelles
 - l) Prendre des décisions sur le Règlement de Maison et le Règlement du Concours sur la recommandation du Conseil Exécutif
 - m) Prendre des décisions sur les modifications à la Constitution sur proposition du Conseil Exécutif
 - n) Ratifier le contrat du Secrétaire Général
 - o) Dissoudre l'Organisation

3.5 Conseil Exécutif

1) Le Conseil Exécutif est composé du Président, des Vice-présidents de l'Organisation, et des Vice-présidents des commissions permanentes.

Le Conseil Exécutif assure la conduite des affaires de l'Organisation, et fait rapport à l'Assemblée Générale.

2) Le Conseil Exécutif siègera au moins deux fois par an, sur convocation du Président, qui présidera les réunions. Le Secrétaire Général participera aux réunions pour consultation.

Il est possible de convoquer une réunion extraordinaire, sur décision du Conseil Exécutif ou à la demande d'une majorité des Membres. L'ordre du jour pour toute réunion devra être communiqué au moins six semaines avant la réunion.

- 3) The powers of the Executive Board include:
- Preparing of Standing Orders
 - Preparation of an operating plan
 - Monitor the quality of the Competition
 - Coordination of the Committee meetings
 - Discussion of proposals from the Committees
 - Coordination of the results from Committee meetings and report to the General Assembly
 - Nomination of the Secretary General
 - Decision on special tasks to be undertaken by the members of the Executive Board
 - Approval of the Organisation's annual report
 - Appointment of a qualified public accountant
 - Decision on the annual accounts
 - Contacts with other organisations
 - Admission of new Members
 - Analysis of competition results, possible initiatives for basic training
 - Coordination of Competition venues and proposals to the General Assembly
 - Establishment of working groups

3.6 Administrative Committee

The Administrative Committee consists of the Official Delegates. It is chaired by the Vice-President for Administrative Affairs and meets on his invitation, and deals with the Organisation's administrative, organisational and financial tasks within the scope of the objectives.

3.7 Technical Committee

The Technical Committee consists of the Technical Delegates. It is chaired by the Vice-President for Technical Affairs and meets on his invitation, and deals with all technical and organisational matters relating to the Competition.

IV Membership

Art. 4

4.1 Definition

The term Member as a rule means a body representing a vocational training system in a country's commerce, services and industry and recognised as such by the Organisation.

4.2 Admission

The admission of Members falls within the competence of the Executive Board and must be approved by the General Assembly (the admission procedure is governed by the Organisation's Standing Orders).

4.3 Delegates

A Member is represented by an Official and a Technical Delegate.

4.4 Resignation

1) A Member may resign at the end of a calendar year provided that it notifies the Secretary-General in writing of his intention to do so at least six months beforehand.

2) At the end of its membership the Member must have discharged its obligations to the Organisation.

3) Zu den Aufgaben des Präsidiums gehören:

- Entwickeln des Geschäftsreglements
- Entwickeln eines Arbeitsplanes
- Förderung der Qualität der Wettbewerbe
- Koordination der Sitzungen der Komitees
- Prüfen von Vorschlägen aus den Komitees
- Koordination der Ergebnisse der Sitzungen der Komitees und Weiterleitung an die Generalversammlung
- Nomination des Generalsekretärs
- Festlegen von besonderen Aufgaben, welche durch die Mitglieder des Präsidiums zu erledigen sind
- Genehmigung des Jahresberichtes der Organisation
- Ernennung einer staatlich geprüften Rechnungsrevisionsstelle
- Beschlüsse zur Festlegung der Jahresrechnungen
- Kontakte zu anderen Organisationen
- Aufnahme neuer Mitglieder
- Analyse der Wettbewerbsergebnisse und mögliche Konsequenzen für die Basisausbildung
- Koordination der Wettbewerbsorte und Vorschläge an die Generalversammlung
- Einberufung von Arbeitsgruppen

3.6 Verwaltungskomitee

Ihm gehören die Offiziellen Delegierten an. Es wird vom Vize-Präsidenten für «Administrative Aufgaben» präsiert und tagt auf dessen Einladung. Das Verwaltungskomitee behandelt die administrativen, organisatorischen und finanziellen Aufgaben der Organisation innerhalb ihrer Zielsetzungen.

3.7 Technisches Komitee

Ihm gehören die Technischen Delegierten an. Es wird vom Vize-Präsidenten für «Technische Aufgaben» präsiert und tagt auf dessen Einladung. Das Technische Komitee behandelt alle technischen und organisatorischen Aufgaben im Zusammenhang mit dem Wettbewerb.

IV Mitgliedschaft

Art. 4

4.1 Begriff

Unter dem Begriff «Mitglied» wird in der Regel eine Organisation resp. Körperschaft verstanden, die für ein Berufsbildungssystem in den Bereichen Industrie, Handwerk und Dienstleistung eines Landes zuständig ist und von der Organisation als solche anerkannt wird.

4.2 Aufnahme

Die Aufnahme von Mitgliedern erfolgt durch das Präsidium und wird von der Generalversammlung genehmigt. (Das Aufnahmeverfahren ist im Geschäftsreglement festgelegt.)

4.3 Delegierte

Jedes Mitglied wird durch einen Offiziellen und einen Technischen Delegierten vertreten.

4.4 Austritt

1) Der Austritt ist am Ende eines Kalenderjahres möglich, sofern die Austrittserklärung ein halbes Jahr zuvor dem Generalsekretär schriftlich eingebracht wird.

2) Der Austritt setzt die Erfüllung der gegenüber der Organisation eingegangenen Verpflichtungen am Ende seiner Mitgliedschaft voraus.

3) Compétences du Conseil Exécutif:

- Préparation du Règlement de Maison
- Préparation d'un plan opérationnel
- Supervision de la qualité du concours
- Coordination des réunions des Comités
- Débat des propositions des Comités
- Coordination des résultats des réunions des Comités et leur rapport à l'Assemblée Générale
- Proposition d'un Secrétaire Général
- Décision sur les tâches spéciales assignées aux membres du Conseil Exécutif
- Approbation du rapport annuel de l'Organisation
- Nomination d'un commissaire aux comptes
- Décision sur les comptes annuels
- Contact avec d'autres organisations
- Admission de nouveaux Membres
- Analyse des résultats des concours, et initiatives possibles pour la formation de base
- Coordination des lieux du concours et propositions à l'Assemblée Générale
- Création de groupes de travail

3.6 Comité Administratif

Les Délégués Officiels font partie du Comité Administratif. Il siégera sur convocation du Vice-président des Affaires Administratives, qui présidera les réunions.

Le Comité Administratif élit son Vice-président et assume les tâches administratives, organisationnelles et financières de l'Organisation, dans le cadre des modalités propres au but poursuivi.

3.7 Comité Technique

Les Délégués Techniques font partie du Comité Technique. Il siégera sur convocation du Vice-président des Affaires Techniques, qui présidera les réunions.

Le Comité Technique élit son Vice-président et traite toutes les questions techniques et organisationnelles concernant les concours.

IV Qualité de membre

Art. 4

4.1 Définition

Un Membre devra être un organisme qui représente un système de formation professionnelle dans l'industrie, les métiers et les services, et qui sera accepté comme tel par l'Organisation.

4.2 Admission

L'admission d'un nouveau Membre relève de la compétence du Conseil Exécutif, et doit être ratifiée par l'Assemblée Générale (la procédure d'admission est régie par le Règlement Intérieur de l'Organisation).

4.3 Délégués

Chaque Membre désigne un Délégué Officiel et un Délégué Technique.

4.4 Démission

1) Un Membre pourra donner sa démission à la fin d'une année civile à condition toutefois que sa déclaration de démission écrite soit parvenue au Secrétaire Général six mois avant la date prévue.

2) La démission exige la liquidation préalable de toutes ses obligations vis-à-vis de l'Organisation.

4.5 Information

Every Member has the obligation to notify the Executive Board without delay of any material changes within its body which could affect its Membership.

4.6 Expulsion

1) A Member may be expelled by the General Assembly for serious, repeated breaches of the Constitution, the aims of the Organisation or the neglect of financial commitments, provided that three-quarters of the Members are represented at the meeting and entitled to vote agree.

2) The General Assembly shall vote on a proposal from the Executive Board after satisfying the requirements of due process.

V Finances

Art. 5

5.1 Financial year

The Organisation's financial year is from 1 January up to and including 31 December.

5.2 Income

The income of the Organisation includes

- 1) Membership admission fees
- 2) annual Membership fees
- 3) income from professional services
- 4) the sale of technical descriptions, literature, analyses, or income from conferences
- 5) voluntary donations

5.3 Annual fee

On the recommendation of the Executive Board the General Assembly sets the annual fee in accordance with the budget.

5.4 Remuneration

Members of the Organisation and their Delegates are not remunerated for their services.

5.5 Liability

1) Any commitments will be covered by the Organisation's assets.

2) Members who resign or who are expelled from the Organisation by resolution of the General Assembly have no claim to the Organisation's assets.

5.6 Auditing

The accounts and a statement of the Organisation's assets and liabilities shall be audited by a certified public accountant before ratification by the General Assembly.

VI General provisions

Art. 6

Honorary President, Honorary Members

On the resolution of the General Assembly, Delegates or the President of the Organisation may be nominated Honorary Members or Honorary President respectively. A $\frac{3}{4}$ majority of Delegates entitled to vote is required.

Art. 7

Standing Orders

The Executive Board shall prepare Standing Orders as necessary to regulate the conduct of the

4.5 Information

Jedes Mitglied ist verpflichtet, das Präsidium umgehend über alle wesentlichen Änderungen in seiner Organisation oder seiner Körperschaft, welche die Mitgliedschaft betreffen, unverzüglich zu informieren.

4.6 Ausschluss

1) Der Ausschluss eines Mitgliedes erfolgt durch die Generalversammlung mit $\frac{3}{4}$ -Zustimmung der stimmberechtigten Anwesenden, wenn eine grobe, wiederholte Verletzung der Verfassung oder der Organisationsziele oder eine nachhaltige Vernachlässigung der finanziellen Verpflichtungen vorliegt.

2) Die Generalversammlung beschliesst auf Antrag des Präsidiums, wenn oben erwähnte Gründe gegeben sind.

V Finanzen

Art. 5

5.1 Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis einschliesslich dem 31. Dezember.

5.2 Einnahmen

Die Einnahmen bestehen aus

- 1) Aufnahmegebühren für die Mitgliedschaft
- 2) dem Mitgliederjahresbeitrag
- 3) dem Erlös aus Dienstleistungen
- 4) dem Verkauf von Berufsbeschreibungen, Literatur, Analysen oder dem Überschuss aus Tagungen
- 5) freiwilligen Zuwendungen

5.3 Mitgliederjahresbeitrag

Auf Antrag des Präsidiums setzt die Generalversammlung im Rahmen des Budgets den Jahresbeitrag für die Mitglieder fest.

5.4 Ehrenamtliche Tätigkeit

Mitglieder der Organisation und deren Delegierte arbeiten ehrenamtlich.

5.5 Haftung

1) Für die Verbindlichkeiten der Organisation haftet nur deren Vermögen.

2) Mitglieder, welche den Austritt erklären oder durch Beschluss der Generalversammlung aus der Organisation ausgeschlossen werden, haben keinen Anspruch auf das Vermögen der Organisation.

5.6 Revision

Der Jahresabschluss und die Bilanz werden von einer öffentlich anerkannten Revisionsstelle vor der Genehmigung durch die Generalversammlung geprüft.

VI Allgemeine Bestimmungen

Art. 6

Ehrenpräsident, Ehrenmitglieder

Der Präsident der Organisation oder Delegierte können durch Beschluss der Generalversammlung zum Ehrenpräsidenten resp. zu Ehrenmitgliedern ernannt werden. Hierzu ist die Zustimmung von $\frac{3}{4}$ der stimmberechtigten Anwesenden erforderlich.

Art. 7

Geschäftsreglement

Das Präsidium erarbeitet die für die Geschäftsführung nötigen Reglemente mit den nötigen

4.5 Information

Chaque Membre a l'obligation de notifier immédiatement au Conseil Exécutif tout changement matériel dans son organisme représentatif qui pourrait influencer sa qualité de Membre.

4.6 Exclusion

1) Les motifs pouvant faire prononcer une exclusion sont les suivants: violation grave et renouvelée de la Constitution ou de ses objectifs, négligence sur le plan des engagements financiers. Une majorité des $\frac{3}{4}$ des voix des Délégués ayant droit de vote est nécessaire pour l'exclusion d'un Membre.

2) L'Assemblée Générale décide de l'exclusion d'un Membre, sur la proposition du Conseil Exécutif, et en suivant la procédure appropriée.

V Finances

Art. 5

5.1 Exercice

La période de l'exercice correspond à celle de l'année civile (du 1er janvier au 31 décembre).

5.2 Recettes

Les recettes de l'Organisation proviennent:

- 1) du droit d'admission des membres
- 2) de la cotisation annuelle des membres
- 3) de la vente des services professionnels
- 4) de la vente des descriptions de métier, de littérature et d'analyses, ou des bénéfices des conférences
- 5) de donations volontaires

5.3 Contribution annuelle

L'Assemblée Générale fixe chaque année la contribution annuelle, sur la proposition du Conseil Exécutif, et dans le cadre du budget.

5.4 Rémunération

Les Membres de l'Organisation et leurs délégués travaillent à titre honorifique.

5.5 Responsabilité

1) La responsabilité de l'Organisation par rapport à ses engagements ne s'étend qu'à ses biens propres.

2) Aucun droit sur les biens de l'Organisation n'est accordé aux Membres qui auraient donné leur démission, ou dont l'exclusion aurait été prononcée par l'Assemblée Générale.

5.6 Vérification de comptes

Les comptes et le bilan de l'Organisation seront vérifiés par un commissaire aux comptes officiel, avant leur approbation par l'Assemblée Générale.

VI Prescriptions d'ordre général

Art. 6

Président d'Honneur, Membres d'Honneur

Sur décision de l'Assemblée Générale, les Délégués méritants, ou le Président de l'Organisation, pourront être nommés Membres d'Honneur ou Président d'Honneur, respectivement.

Une majorité des $\frac{3}{4}$ des voix des Délégués ayant le droit de vote est nécessaire.

Art. 7

Règlement Intérieur

Le Conseil Exécutif préparera un Règlement Intérieur renfermant tout ce qui a trait à la conduite

Organisation's affairs and to define the rules and responsibilities of the Organisation's officers and committees. All such Standing Orders shall be submitted to the General Assembly for approval.

Art. 8
Interpretation

For interpretation of the Constitution and all legal matters the English language stands.

Art. 9
Gender

Words implying masculine gender only shall include the feminine gender.

VII FINAL PROVISIONS

Art. 10
10.1 Amendments

The Constitution may be amended by the General Assembly provided that two-thirds of the Members represented at the meeting and entitled to vote agree.

10.2 Dissolution

The Organisation may be dissolved by the General Assembly provided that three-quarters of the Members represented at the meeting and entitled to vote agree.

In the event of a dissolution the assets of the Organisation shall be returned to Members in proportion to their latest annual Membership fee.

10.3 Representation

The Executive Board, or the President and a Vice-President, or the President together with the Secretary General are entitled to represent the Organisation.

10.4 Effective Date

This Constitution was ratified at the General Assembly of 11 October 1995 in Lyon. It replaces the Constitution approved in Osaka on 20 October 1985 and all rulings hitherto in force and come into effect on 11 October 1995.

Lyon, 11 October 1995

Kompetenzen und Aufgaben der Amtspersonen und Komitees.

Sämtliche Regelmente müssen der Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden.

Art. 8
Auslegung

Bei Streitigkeiten gilt der englische Wortlaut mit Vorrang.

Art. 9
Formulierungen

Die im Text verwendete männliche Form schliesst die weibliche mit ein.

VII Schlussbestimmungen

Art. 10
10.1 Änderungen

Verfassungsänderungen sind nur mit einer $\frac{2}{3}$ -Mehrheit der stimmberechtigten Anwesenden durch die Generalversammlung möglich.

10.2 Auflösung

Die Organisation kann durch die Generalversammlung mit einer Dreiviertel-Mehrheit der stimmberechtigten anwesenden Mitglieder aufgelöst werden.

Im Falle der Auflösung wird das Vermögen im Verhältnis des letzten Jahresmitgliederbeitrages den Mitgliedern zurückerstattet.

10.3 Vertretung gegen aussen

Das Präsidium oder der Präsident mit einem Vize-Präsidenten oder der Präsident mit dem Generalsekretär vertreten die Organisation gegen aussen.

10.4 Inkrafttreten

Diese Verfassung wurde an der Generalversammlung vom 11. Oktober 1995 in Lyon beschlossen. Sie ersetzt die Verfassung vom 20.10.1985 von Osaka sowie alle bisherigen Regelungen und tritt am 11. Oktober 1995 in Kraft.

Lyon, 11. Oktober 1995

de l'Organisation, et définissant les règles et les responsabilités du Personnel de Direction et des Comités.

Ce Règlement Intérieur sera soumis à l'Assemblée Générale pour son approbation.

Art. 8
Interprétation

Le texte anglais fait foi pour toutes les discussions légales.

Art. 9
Version féminine

Les mots utilisés au masculin concernent les hommes et les femmes.

VII DISPOSITIONS FINALES

Art. 10
10.1 Modifications

La Constitution pourra être modifiée par l'Assemblée Générale, pourvu que les $\frac{2}{3}$ des Délégués présents et ayant droit de vote soient d'accord.

10.2 Dissolution

L'Organisation pourra être dissoute par l'Assemblée Générale à condition que les $\frac{3}{4}$ des Membres ayant droit de vote, présents à la séance, soient d'accord. En cas de dissolution, les biens de l'Organisation seront renvoyés aux Membres en quantité proportionnelle à leur dernière contribution annuelle.

10.3 Représentation

L'Organisation peut être représentée par le Conseil Exécutif, ou par le Président et un Vice-président ou par le Président avec le Secrétaire Général.

10.4 Entrée en vigueur

Cette Constitution a été ratifiée par l'Assemblée Générale le 11 octobre 1995 à Lyon. Elle remplace la Constitution ratifiée à Osaka le 20 octobre 1985 ainsi que tous les règlements antérieurs, et entre en vigueur le 11 octobre 1995.

Lyon, 11 octobre 1995

The President

Cornelis Hubertus Beuk

The Secretary General

Daniel Sommer